

07 | 为什么虚拟语气一看就懂、一用就忘？（上）

2020-05-25 陈亦峰

互联网人的英语私教课

[进入课程 >](#)



讲述：陈亦峰

时长 22:21 大小 20.48M



你好，我是陈亦峰，欢迎你和我们一起学英语。

课前朗读

今天我们继续来阅读 [The Product-Minded Software Engineer](#) 这篇文章，我给你精讲文章的第七、八段。今天的内容比较长，我会分成上下两篇来给你讲解。

我们先来看看第七段。



7. Quick product validation cycles

Even before the feature they are working on is production-ready, product-minded engineers find creative ways to get early feedback. This could be doing hallway testing with colleagues, showing the work-in-progress feature to the product manager, organizing a team bug bash on the beta build, and many other, creative ways. They are continuously thinking: “how can we validate that **people will use this feature, the way we think they will?**”

我还是先来给你翻译下这段话的意思。

7. 快速的产品验证周期

甚至在开发的产品功能可以上线之前，具有产品思维的工程师们早就已经找到创造性的方法来获取早期的反馈意见。他们可以和同事一起进行走廊测试，可以向产品经理演示尚在开发中的功能，也可以在 Beta 版本发布前组织整个团队来一场“漏洞大扫荡”，当然还有许多其他创造性的方法。他们会一直思考这个问题：“我们怎样才能验证用户们会像我们预期的那样来使用这个功能？”

首先，我们从来整体看一下这段话。这段话中有两个从句，我们先来简单解读一下。

第一句的前半部分 Even before the feature they are working on is production-ready，是时间状语从句，表示“在功能上线之前”。其中，even 表示“高于预期，甚至”。

主语 the feature 后面跟了一个定语从句，强调是“工程师们正在开发的”。在功能上线之前，工程师们就已经找到了创造性的方法来获取早期的反馈意见。

除此之外，最后一句的标黑处 people will use this feature, the way we think they will?，这是比较随意的说法，相对规范一点的说法为：people will use this feature **in the way** we think they will. 当然原文并不影响意思的表达和理解，无伤大雅。但是一般我看到不太规范的地方，总是忍不住要去修改，或许这也是一种“语言洁癖”的症状吧.....

好，句子结构大概了解之后，我们来看具体的词汇讲解。

知识讲解

1. work-in-progress

This could be doing hallway testing with colleagues, showing the work-in-progress feature to the product manager, organizing a team bug bash on the beta build, and many other, creative ways.

work-in-progress 是一个不可数名词，指“半成品、在制品、在建项目”，有时会缩写为 WIP。在文章中指“尚在开发过程中的应用软件”。这里是名词作形容词来修饰 feature，即“在开发中的软件的某项功能”。我们来看一个例句。

例句：You are strongly encouraged to save your document frequently, back-up regularly, and print your work-in-progress periodically.

翻译：强烈建议你们经常保存和备份，并且定期把写作过程中的文稿打印出来。

2.bug bash

这里的 bash，原意是“猛烈击打”。我们先来看维基百科给出的 bug bash 的定义。

In software development, a bug bash is a procedure where all the developers, testers, program managers, usability researchers, designers, documentation folks, and even sometimes marketing people, put aside their regular day-to-day duties and “pound on the product” —that is, each exercises the product in every way they can think of. Because each person will use the product in slightly different (or very different) ways, and the product is getting a great deal of use in a short amount of time, this approach may reveal bugs relatively quickly.

在软件开发过程中，所有开发人员、测试人员、项目经理，还有负责可研、设计、文档管理甚至营销的同事，把他们的日常工作放在一边，一起来开“捉虫大会”。换言之，每个人都用他们能想到的方式来操作产品。因为每个人使用产品的方式略有不同（或非常不同），从而使得产品在很短的时间内得到了大量的使用，有助于团队相对较快地发现产品缺陷。

这个词的意思并不难，更多的是要放到具体的使用场景中去感受，这样我们才能明白这个词的含义所指。

第七段的内容很简单，我们再接着读第八大段。

8. End-to-end product feature ownership

Most experienced engineers own their work end-to-end: from getting the specification, through implementing it, all the way to rolling it out and validating that it works correctly. Product-minded engineers often go a step beyond this.

They consider their work done only after getting results on user behavior and business metrics. After rollout, they still actively engage with product managers, data scientists, and customer support channels, to learn how the feature is being used in the real world. It can take weeks to get enough reliable data to draw conclusions. Even though they might be working on a new project, they make checking on the results one of their top priorities. It's not a time-consuming activity, but it needs that additional persistence from someone wanting to know: how is my work really doing?

When a feature performs worse than expected, they are curious to understand where the mismatch was. They are just as interested in finding the root cause between the product plan and the real world result, as they are to debug a hard-to-reproduce bug in the codebase. They'll often spend a good amount of time debating hypotheses and learnings with the product manager and data scientists.

我先来翻译下这段话的意思。

8. 对产品功能从头至尾负责到底

经验丰富的工程师们都会对他们的工作从头至尾负责到底：从拿到产品规范到部署实施，再到发布产品并最终验证产品能否正常工作。除了上述这些工作以外，具有产品意识的工程师通常会举一反三、再进一步。

他们坚信，只有在获得用户行为和商业指标的结果之后，他们的工作才算全部完成。产品上线后，他们仍然会积极与产品经理、数据专家和客户支持渠道保持密切沟通，以便了解产品功能在现实世界中的使用情况。要获得足够得出结论的可靠数据通常需要几周时间。即使他们可能已经接手下一个新项目，他们仍然会把检查上一项目的成果作为首要任务之一。这并不是一项特别耗时的活动，但是特别需要一种锲而不舍的精神，推动那些想要知道自己的辛勤劳动究竟效果如何的工程师们，去坚持探寻答案。

当开发的某项功能表现得不如预期时，他们会特别好奇问题出在哪里？他们对于找到产品计划和现实世界结果之间存在差距的根本原因怀有浓厚的兴趣，程度不亚于他们在代码库中找到难以复现的缺陷并成功除错。他们经常会花费大量的时间，就某些假设和心得与产品经理和数据专家展开辩论。

3.ownership

我们先来看小标题中的 ownership 这个词。

它由 owner（物主、所有权人）加上 ship（表示地位、状态、关系的后缀，例如 leadership/friendship/dictatorship/partnership 等等）组成，本意是“物主身份、产权关系”。

我们先通过两个例句感受一下它的使用场景，然后你慢慢来体会它的意思。

例句：On January 23rd, America decided to relax its rules on the foreign ownership of its airlines.

翻译：1 月 23 日，美国决定放宽对外国持有美国航空公司所有权的管制规定。

例句：Major breakthroughs have been made in the reform of China's ownership structure.

翻译：中国所有制结构改革也取得了重大突破。

这里的 ownership 指的是“产权体制”。说到产权体制，我这里顺便给你普及一下两类特别容易混淆的企业概念。

在国内，论及所有制（即 ownership）的时候，我们会区分国有企业、集体企业和非公有制企业（包括私营企业）等。而西方国家在对市场中的企业类型进行划分时，更常用的是 private company 和 public company 这两个相对的概念。

初学者看到这组词的时候，容易望文生义，认为 private company 是“私营企业或者民营企业”，那么 public company 一定是“公有体制下的国有企业”。如果这么理解的话，

那就大错特错啦。国有企业现在约定俗成的说法叫 state-owned-enterprise，缩写是 SOE。

那 private company 和 public company 到底是什么意思呢？我们来看下下面这段英文解释。

Privately held companies are—no surprise here—privately held. This means that, in most cases, the company is owned by its founders, management, or a group of private investors. A public company, on the other hand, is a company that has sold all or a portion of itself to the public via an initial public offering (IPO), meaning shareholders have a claim to part of the company's assets and profits.

根据这段解释，我们可以看出，private company 或者 privately held company 指的是“私人控股或持股公司”，一般由创始人、管理层或一群私人投资者拥有产权。

而 public company 其实指的是“公众持股公司”，大多数时候我们也可以称为“上市公司 (listed company)”，指通过股权首次公开发行（或简称 IPO）向公众出售公司全部或部分资产的公司，当然持有股票的公众股东理论上可分享上市公司一定比例的资产和利润。

所以，在西方，区分公众公司和私人公司的标准并非对应中国的所有制形式，也不取决于规模大小（很多世界级的大型企业，例如美国的科氏工业集团、玛氏集团、彭博有限合伙企业等，都是不上市的私人企业），而是取决于公司的股份是否面向公众公开发行、是否可以自由转让。

最重要的是，一旦一个私人公司成为公众公司（英文可以叫 goes public），就不能再享有闭门经营、少数几个经营者说了算的自由，公众公司必须接受证券交易监督管理委员会的监管，满足定期向股东和公众进行信息披露的要求。公众公司也可以进行“私有化”（privatization，如果是一家上市公司，就是“退市”），私有化和公募上市是一个反向的过程。

你可以读一读下面这段英文，里面讲的就是这个意思，你可以看看能看懂多少。

One of the biggest differences between the two types of companies is how they deal with public disclosure. If it's a public U.S. company, which means it is trading on a U.S. stock exchange, it is typically required to file quarterly earnings reports (among other things) with the Securities and Exchange Commission (SEC). This information is made available to shareholders and the public. Private companies, however, are not required to disclose their financial information to anyone, since they do not trade stock on a stock exchange.

由财产权引申出来，我们经常听到 Kate owns this project 这样的话，表面意思是“凯特拥有这个项目”，指的是“这个项目的负责人是凯特”。

文章中 ownership 的意思其实也是负责某个项目或某项工作的状态。字面上看，就是把公司的事情真正当作自己的，做事一跟到底，对结果负责。这一段小标题里面的 end-to-end（端到端），也是进一步强调了 ownership 这个意思。

所以，ownership 其实也用来表示一个人有责任心，有主人翁精神，是一种可贵的、自发投入的工作状态。很多企业都会在自己的公司文化中倡导员工的 ownership 意识，和公司同心同德。

说完了标题，我们下面来读第一小段。这里面有两处，我来解释一下。

4.from...through... (all the way) to...

Most experienced engineers own their work end-to-end: **from** getting the specification, **through** implementing it, **all the way** to rolling it out and validating that it works correctly.

仔细读，我们能发现，这是一个从 A 经过 B 到 C 的句型。all the way 表示“一直、自始至终”。ABC 可以是“时间、地点、一连串先后发生的事件”。此外，all the way through 也是一个惯用成语。

例句：I slept all the way through the film.

翻译：整部电影我都在睡觉。

5.beyond

Product-minded engineers often go a step **beyond** this.

介词 beyond 在英语日常表达中很常用，是充分体现英语语言效率的高能小词。它最核心的含义就是“超出范围”。在时间、空间、能力范围以外，基本都可以用这个词。

前几年北京雾霾比较严重的日子，AQI (Air Quality Index, 空气质量指数) 超过 500，我们会说“爆表了”，英文表述就是 beyond index (超出了正常的指数计量范围)。

好了，我们还是通过读句子来学习具体的用法。

例句：The night session will go beyond midnight.

翻译：夜间会议将持续到午夜以后。

例句：Jenna always wondered what was beyond the horizon.

翻译：洁娜总是纳闷地平线的那一边是什么。

例句：What Jock had done was beyond my comprehension.

翻译：我无法理解乔克的所作所为。

好了，本节内容比较多，我们上半节先讲到这里。你可以先课间休息一会儿，下半节我们继续。

6月-7月课表抢先看

充 ¥500 得 ¥580

赠「¥ 118 月球主题 AR 笔记本」



【点击】图片, 立即查看>>>

© 版权归极客邦科技所有, 未经许可不得传播售卖。页面已增加防盗追踪, 如有侵权极客邦将依法追究其法律责任。

上一篇 每周一起背10句 | week 02

下一篇 07 | 为什么虚拟语气一看就懂、一用就忘? (下)

精选留言 (3)

写留言



宋黎

2020-05-25

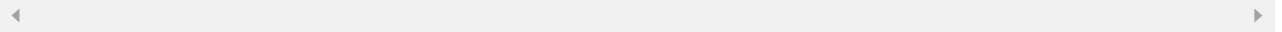
老师你好, 我在看中英文对照翻译的时候感觉老师用自己的话润色了很多, 理解上更容易了。

就像第八段里面的这句 (会举一反三、再进一步), 实施上原文里面感觉没有。平常我们自己要说这句话英语应该怎么说呢?

展开

作者回复: 学翻译最大的误区之一就是觉得翻译是两种语言之间的编码转换, 总是希望找到字对字或者词对词的翻译方法, 还停留在这个字怎么翻、那个词怎么翻的困惑中。其实翻译就两个步骤, 第一步完全看懂原文, 第二步在你理解的基础上, 用另外一种语言、用你自己的话把原文复述出来。是一个解包之后再重新打包的过程。某一个词在不同的上下文中可以有很多不同的说

法，例如举一反三可以说go beyond/draw inferences/take further steps/think outside the box之类



3



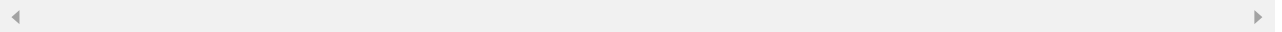
escray

2020-05-27

以前知道有“漏洞大扫荡”或者“捉虫大会”的说法，但是不知道英语的表达是 bug dash。

一般来说，能够做到“从头到尾负责到底” end-to-end，就很不容易了，有主观能动性的原因，也有任务分工和人员架构上的缘故。可能普通的开发工程师只关心上线之后， ...
展开

作者回复: 差不多是“一直到”这样的意思。翻译不用纠结一字一词，把整句或者整段的意思说清楚就好。



leslee

2020-05-26

from getting the specification, through implementing it, all the way to rolling it out and validating that it works correctly. 这句话的句子成份可以分析一下吗老师。it works correctly 是定语从句吗？

作者回复: 这是三个并列的介词短语，不是句子，原文是跟在冒号后面做补充说明的。冒号、破折号之类后面都是起到补充说明的作用。it works correctly是动词validating的宾语从句，是验证这个动作的宾语。

